

ведческого характера. Они являются эффективным средством взаимосвязанного формирования у учащихся фонетических навыков и навыков техники чтения за счет многократного ситуативно-обусловленного повторения ритмически-оформленных фраз. Ритмические стихотворения позволяют учащимся запомнить правила чтения, особенности фонологической и просодической организации речи, не прилагая к этому больших усилий. Технология создания ритмических стихотворений достаточно гибкая, учитель может использовать его в уроках на любую тематику, в них также возможно включать актуальный языковой материал, лексические и грамматические единицы разговорного стиля.

Таким образом, использовать ритмические стихотворения важно не только на первой ступени обучения, но и на всех последующих. Это необходимо делать для того, чтобы установить в сознании учащихся прочную связь между акустическим и графическим образами звуков, одновременно воздействуя на зрительный, слуховой и речедвигательный анализаторы обучающихся.

В. В. Пищиков

О РАБОТЕ НАД НЕМЕЦКО-РУССКО-НЕМЕЦКИМ ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ КОРПУСОМ

Примерно десять лет тому назад российский лингвист В. Плуноян, размышляя о значении созданного четырьмя годами ранее Национального корпуса русского языка, отметил, что появление корпусов дало лингвистам не только «мощный инструмент анализа фактов языка», но и частично изменило теоретические приоритеты в изучении данного явления, а также взгляды на его сущность. По мнению исследователя, в последние десятилетия в мировой лингвистике замечается смещение внимания от языковой системы к узусу, от языка к речи, от слова или предложения к тексту и дискурсу, а также усиление внимания к количественному компоненту языка, к его синхронной и диахронической вариативности.

Преподавание письменного перевода не может оставаться в стороне от этих тенденций и должно использовать релевантные идеи и инструменты лингвистики в целях подготовки будущих переводчиков. Корпус – один из инструментов письменного переводчика. Осознание данного факта обучающими и обучающимися и овладение этим инструментом – очевидная необходимость нашего времени. К такому выводу приводят, с одной стороны, наблюдения за тем, какими инструментами пользуются студенты-переводчики на начальных стадиях обучения. С другой стороны, говоря словами немецкого переводоведа С. Гёпферих, переводчики, в том числе начинающие, должны (иметь возможность) обращаться к корпусам текстов на языках, с которыми работают, и корпусам жанров текстов. При этом корпусы могут быть как одноязычными, так и двуязычными. В последнем случае мы имеем

дело с переводами и корпусами переводов, которые также могут быть привлечены для выявления межязыковых и межкультурных различий, при условии, конечно, что это переводы высокого качества. И, в-третьих, в переводческой индустрии есть близкий родственник корпуса – память переводов, с которым обучающиеся сталкиваются при изучении систем автоматизированного перевода (CAT).

Исходя из такого рода размышлений, автором данных тезисов совместно с доцентом кафедры теории и практики перевода № 2 Д. Н. Шаповаленко был начат сбор и выравнивание материала для локального немецко-русско-немецкого параллельного корпуса. Осознавая ограниченность собственных возможностей и ресурсов, создатели тем не менее видят полезность данного проекта для перевода и его преподавания, ведения курсовых и дипломных работ в следующем:

- отбор материала в корпус соответствует локальным интересам и запросам (составители, кафедра);

- корпус – инструмент поиска эквивалентов и примеров для переводов, пособий, учебных и экзаменационных материалов, студенческих работ, а также источник информации для сопоставительных исследований на уровне текста и группы текстов;

- материалы корпуса могут быть использованы не только для поиска по всем собранным переводам, но и для объединения текстов в требуемые группы, например, по жанру (международный договор, журнал, технический справочник, роман, повесть), по автору (произведения Э. М. Ремарка, М. Булгакова), а также для статистических исследований;

- корпус позволяет обратить внимание обучающихся и обучаемых на данный инструмент и побудить их к его использованию и далее к использованию «больших научных братьев», например, Национального корпуса русского языка;

- работа над корпусом позволяет освоить некоторые современные технологии обработки текста, которые затем могут быть продемонстрированы в учебном процессе.

Серверная версия поисковой программы корпуса, о которой сообщалось на ежегодной научной конференции преподавателей и аспирантов МГЛУ в 2016 г., оказалась неудачной, поскольку не смогла обеспечить необходимую скорость поиска с увеличением количества текстов. В настоящее время на кафедре теории и практики перевода № 2 установлена и тестируется вторая, портативная версия программы-поисковика, написанная на языке «Джава».

Классической разметки в корпусе нет. Вся совокупность текстов группируется по направлениям перевода и функциональным стилям согласно русской лингвистической и чехословацкой традициям: научно-технический, газетно-публицистический, официально-деловой, художественный, религиозный. В корпус включаются собственно переводы, переводы с элементами адаптации и «сопоставления», к которым составители относят тексты с неус-

тановленным исходным языком и тексты, являющиеся переводами с третьего языка.

Интерфейс новой программы поиска имеет поле ввода запроса, кнопку переключения направлений перевода (нем-рус, рус-нем, бел-нем, нем-бел), ограничитель поиска по стилям (художественный – специальный, специальный – четыре стиля, все), а также кнопки экспорта результатов поиска в формат Word. В поисковом запросе по-прежнему могут использоваться подстановочные знаки * и ?. Искать информацию можно также в сегментах на переводящем языке, т.е., например, при выборе направления *немецкий* → *русский* поиск может производиться и в сегментах на русском языке. Результаты поиска группируются по текстам и по страницам (пагинация) и могут быть экспортированы в формат Word либо целиком, либо по стилям.

На текущий момент в немецко-русском направлении в категории «Художественная литература» имеется 90 текстов, в категории «Публицистика и пресса» – 30, в категории «Официально-деловые тексты» – 30, «Научно-технические тексты» – 10. В русско-немецком направлении наиболее хорошо представлены художественная литература (10 текстов) и официально-деловой стиль (40 текстов), единичные тексты есть в категориях «Публицистика» и «Техника». Белорусско-немецко-белорусское направление представлено десятком текстов договоров РБ с немецкоязычными странами. Общее количество текстов в корпусе – 230.

Немецко-русское направление (художественные + специальные тексты) содержит около 435 000 сегментов (порядка 6,5 млн словоупотреблений), из них художественных текстов – около 395 000 сегментов, специальные – примерно 40 000. Русско-немецкое направление содержит около 53 000 сегментов (приблизительно 820 000 словоупотреблений), из них на художественные тексты приходится примерно 37 000 сегментов и на специальные – около 16 000. Белорусско-немецко-белорусское направление – по полторы тысячи сегментов.

В дальнейшем предполагается постоянное увеличение объема корпуса, в том числе путем добавления переводов из открытых источников, и его совершенствование по всем функциональным стилям и жанрам текстов, а также расширение и совершенствование функциональных возможностей программы-поисковика.

А. Н. Подоляка

ИГРА КАК СПОСОБ РЕАЛИЗАЦИИ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ПОДХОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ

Репродуктивному методу как способу достижения значительной образовательной эффективности за счет повышения мотивации студентов